# 2018年度全国通訳案内士試験 第2次口述試験対策 < 特別セミナー> 資料



ありえへんサービスを提供する ハロー通訳アカデミー 植山源一郎

# 目 次

# **<第1部>基本情報**

[1]	合格必勝の心構え	1
[2]	改正通訳案内士法と第2次口述試験	3
[3]	改正通訳案内士法の概要	3
	JTB グループが、試験事業から撤退	
[5]	日本出版販売株式会社	4
[6]	2018 年度第2次口述試験ガイドライン(2.0)	5
[7]	「外国語訳+質疑」が試験のヤマになる	7
[8]	「通訳案内の現場」で想定される質問と回答	10
	通訳案内の現場で必要とされるトラブル対応法	
[10]	「ガイドライン」は絶対か	17
	<第2部>試験方法·合否判定	
[11]	第2次口述試験の試験方法	19
	採点及び合否判定	
	第2次口述試験会場	
	2017年度第2次口述試験の実際	
K 1 7 2		
	<b>&lt;第3部&gt;</b> 出題分析	
[15]	2013年度~2017年度の問題の種類と数	24
[16]	2013年度~2017年度の時間帯別問題	25
[17]	2013 年度~2017 年度の出題分析	36
	分野別出題項目	
[19]	「日本的事象英文説明 300 選」からの出題(その1)	40
	「日本的事象英文説明300選」からの出題(その2)	
	<第4部>対策·予想問題	
[21]	通訳メモの取り方	44
	<外国語訳><プレゼンテーション>予想問題	
	<プレゼンテーション>対策	
	答の分からない質問に対する対処法	
	話に詰まってしまった時の4段階対処法	
	<プレゼンテーション>例題の回答のまとめ方	
	<プレゼンテーション>予想問題の回答のまとめ方…	
	〈質疑〉〈質疑応答〉予想問題	
	TOWER TOWERS HE TO THE	

# <第1部>基本情報

# 【1】合格必勝の心構え

- (1)これから試験までは、全てに優先して受験準備に努めること。
- (2) 受験のことは一切他人には言わないこと。秘めた闘志で臨むこと。
- (3) 試験には時の運もあり、相手方(観光庁)の都合もあるので、最悪の可能性(不合格)を事前に受け入れておくこと。「不合格になったらどうしよう」などと思うことが一番よくない。
- (4)これからは、「通訳ガイドの立場」になりきって、準備をして、試験に臨むこと。
- (5) 今後、寝床についたら次のようなことを繰り返しイメージしてください。
  - ①試験当日の朝は、すっきり気持ちよく起きる様子を思い浮かべる。
  - ②朝食を美味しく食べて、試験会場まで足取りも軽く行く様子を思い浮かべる。
  - ③試験官がニコニコして面接してくれている様子を思い浮かべる。
  - ④通訳試験の内容が、意外と簡単で、思わず嬉しくなってしまう様子を思い浮かべる。
  - ⑤プレゼンテーションも自分が用意していたものが出題されて、思わず微笑んでしまう自分を 思い浮かべる。
  - ⑥試験後、足取りも軽く帰路につく様子を思い浮かべる。
  - ⑦楽しい気持ちでく受験レポート>を書いて、ハローに送信する様子を思い浮かべる。 繰り返しイメージすることは、潜在意識に刷り込まれ、実現されるようになります! ポジティブなイメージはポジティブな結果を、ネガティブなイメージはネガティブな結果をもたらすものです。
- (6)「敵を知り己を知れば、百戦危うからず」が勝利の鉄則。
- (7)自分に関する質問の答え方

ガイドラインには記載はないが、2017 年度では、冒頭に、日本人試験官から、着席の指示の後、氏名、住所、生年月日を聞かれた。

2012年以前に、よく聞かれた職業、趣味、受験動機などについても、きちんと話せるようにしておくこと。回答する時は、必ず、主語、述語(動詞)を含む文型(S+V+ )を使用すること。 "Yes"の代わりに、"Yah"は絶対に使わないこと。試験官に対して失礼である。

- ①(氏名)私の名前は〇〇〇〇です。 "My name is ......" or "I am ......."
- ②(住所)私は〇〇〇〇に住んでいます。"I live in Yokohama City"
- ③(生年月日)私は1990年4月6日に生まれました。 "I was born on April 6 in 1990."
- ④(職業)私の仕事は英語教師です。 "I am an English teacher."
- ⑤(ガイドの理想的な趣味)私の趣味は、読書とテニスと旅行です。

"I like reading, playing tennis and travelling."

読書→知性と教養があることを示す。

**テニス→足腰が強い**ことを示す。(ガイドはよく歩きます)

旅行→ガイドたるもの、旅行が好きであって欲しいものである。

⑥(受験動機)

私は、日本と外国の架け橋になって友好親善のために貢献したいと思います。

"I would like to contribute to the mutual understanding and friendship between Japan and foreign countries."

※自分の原体験に基づいた動機を是非用意しておくこと。

(8)試験官の質問に対しては、<u>外国人観光客に対応する日本の通訳ガイドの立場になって</u>回答することが重要である。

# 【2】改正通訳案内士法と第2次口述試験

改正通訳案内士法が施行されて初めての全国通訳案内士試験ですが、第2次口述試験にとって、大きな変化は次の三項目です。

- 【1】法律が改正され、施行されたこと。
- 【2】<u>株式会社 JTB コミュニケーションデザイン</u>が試験事業から撤退し、<u>日本出版販売株式会社</u>が、2018 年度~2021 年度(3 年間)の試験事業を受託、実施することになったこと。
- 【3】法律の改正に伴い、「ガイドライン」が改正されたこと。
  - (1)「通訳問題」が「外国語訳+質疑」になったこと。
  - (2)合否判定 6割だった合否判定の合格基準点が、7割になったこと。
  - (3)評価項目に「ホスピタリティ」が加わり、5項目になったこと。

#### 【3】改正通訳案内士法の概要

#### 【1】背景

訪日外国人旅行者の受入環境の整備を図るため(→大手旅行会社を大儲けさせるために、「<mark>通訳ガイド料金を下げるため</mark>)、通訳案内士資格に係る規制を見直す(→大手旅行会社が大量に使ってきた<mark>ヤミガイドの合法化</mark>)とともに、旅行の安全や取引の公正を確保するため、旅行に関する企画・手配を行ういわゆるランドオペレーターの登録制度の創設等の措置を講じる「通訳案内士法及び旅行業法の一部を改正する法律」が、2017 年 6 月 2 日に公布され、2018 年 1 月 4 日に施行された。

# 【2】通訳案内士法の主な改正内容

(1)業務独占規制の廃止・名称独占規制のみ存続

「通訳案内士」ついては、<u>業務独占資格</u>から<u>名称独占資格</u>(※)へと見直し、幅広い主体による通訳ガイドが可能になる。(→大手旅行会社が大量に使ってきた<mark>ヤミガイドの合法化)</mark>

また、改正法により、これまでの「通訳案内士」は「全国通訳案内士」とみなされるので、既に資格をお持ちの方は登録証の再発行等の手続きは必要ない。

※資格を有さない者が、当該資格の名称や類似名称を用いることを禁止する規制。

#### (2)地域通訳案内士制度の全国展開

これまでの各特例法に基づき導入されていた各地域特例ガイドについて、通訳案内士法の本則に位置づけ、新たに「地域通訳案内士」制度として全国展開を図る。

また、改正法により、これまでの「地域限定通訳案内士」と「地域特例通訳案内士」は「地域通訳案内士」とみなされるので、既に資格をお持ちの方は登録証の再発行等の手続きは必要ない。

(3)全国通訳案内士試験の試験科目の見直し、既有資格者に対する観光庁研修の実施

全国通訳案内士試験の筆記科目について、新たに「通訳案内の実務」に係る科目を追加する。 また、これに伴い、改正通訳案内士法施行までに資格を取得し、全国通訳案内士の登録を有する 方に対して、「通訳案内の実務」に関する知識を補うため、観光庁が経過措置の研修「観光庁研修」を実施する。(平成31年度末までを予定)(→「観光庁研修」を実施する団体に新たな利権が発生した)

# 【4】「ガイドライン」の三つの変更点

2018 年度の「ガイドライン」の主な変更点は、次の三つです。

# (1)「通訳問題」が「外国語訳+質疑」になった

2017 年度では「通訳」とされた問題が、2018 年度では『試験委員が読み上げる日本語を外国語訳し、その問題文に関連した質疑を行う「通訳案内の現場で必要となる知識等に関する外国語訳及び全国通訳案内士として求められる対応に関する質疑」』になったこと。

#### (2)合格基準点が7割になった。

2017 年度までは 6 割だった合否判定の合格基準点が、2018 年度では 7 割になったこと。

#### (3)評価項目にホスピタリティが加わった。

2017 年度までの 4 項目に、2018 年度では「ホスピタリティ(全国通訳案内士としての適切な受け答え等)」が加わり、合計 5 項目になったこと。

#### あまり気にする必要はない。

受験者としては、合格基準点が7割になろうが、評価項目にホスピタリティが加わろうが、あまり気にすることなく、直面する質問に神経を集中させて全力を尽くせばよい。

#### 【5】「通訳問題」(2017年度)を「外国語訳」(2018年度)に変更した理由(重要!)

「通訳問題」を「外国語訳」に変更した理由について、関係者の話を総合すると、下記のような理由が判明しました。

- (1) 通訳案内士試験では、プロ通訳と同等レベルの通訳技能を求めているわけではない。
- (2)これまでの「通訳問題」では、<u>プロ通訳の厳密な逐次訳を求められているような印象を受験者に与</u>えるので、「通訳問題」を「外国語訳」に変更した。
- (3)「外国語訳」だからと言って、大まかな訳で良いということではなく、<u>できる限り、正確で分かりやすい訳が望ましい</u>ことは言うまでもない。

受験者は、上記を前提にした準備が必要です。

#### 【6】「プレゼンテーション+質疑応答」

「プレゼンテーション+質疑応答」については、特に変更はありませんが、大前提が「通訳案内の現場」で求められるプレゼンテーション能力が問われるということなので、受験者は、様々な通訳案内の現場で想定されるプレゼンテーションの準備が必要です。

#### 【7】「外国語訳+質疑」と「プレゼンテーション+質疑応答」

要するに、受験者は、従来の4項目の評価項目に加えて、ホスピタリティを意識しながら、合格基準点 7割獲得を目指して、「外国語訳+質疑」と「プレゼンテーション+質疑応答」の準備をしていく必要があるということです。

# 【7】「外国語訳+質疑」が試験のヤマになる

# 【1】「プレゼンテーション+質疑応答」の質疑応答は「行き当たりばったり」

試験実施サイドとしては、「プレゼンテーション+質疑応答」に関しては、一人の受験者に対して、三つのテーマを準備するだけです。受験者の「プレゼンテーション」の内容は事前には分かりませんので、当然のことながら、「プレゼンテーション」に関する質問も事前には用意できません。つまり、「プレゼンテーション+質疑応答」における試験官と受験者の間の質疑応答は、「行き当たりばったり」で、試験官のストレスもかなり高い(→疲れる)と思われます。言うまでもなく、人(試験官)は、ストレスを回避しようと行動します。

#### 【2】「外国語訳+質疑」の準備は万全。「質疑」ではなく「尋問」である。

一方、「外国語訳+質疑」では、試験実施サイドは、事前に、外国語訳すべき日本文とその日本文に関する質問を入念に準備万端整えているはずであり、試験官は、用意された質問を矢継ぎ早に受験者に問い、「全国通訳案内士として求められる対応」を五つの評価項目で評価するということになります。ここでいう「質疑」は、「尋問」に近いもので、試験官は、「プレゼンテーション+質疑応答」で必要とされるストレスもなく、「尋問」する快感を感じながら、スイスイ評価できるので、いきおい、「外国語訳+質疑」が試験の中心(ヤマ)になることは、容易に想像できます。

# 【3】「外国語訳+質疑」で失敗は許されない

試験官としては、「外国語訳」でおおよその(本当の)語学力が分かり、「質疑」で受験者の知識と対応力が分かるので、この時点で、試験官の受験者についての評価の80%以上は決まってしまうと思われます。 つまり、最初の「外国語訳+質疑」で失敗してしまうと、後の「プレゼンテーション+質疑応答」で挽回することはかなり難しいのではないかと思われるので、失敗は許されません。

「私、絶対に失敗しませんので。。。」と言えるくらいまで、周到な準備をすることが大切です。

# 【4】「外国語訳+質疑」の予想問題

#### 日本の地勢(地理)

日本は非常に山がちな島国である。日本の全陸域面積がカリフォルニアよりも少し小さいのに、67%が山地である。平野はわずか13%である。また、世界に約1,500個ある活火山のうち111個が日本にある。温泉の数は火山の数と大いに関係する。日本には多くの火山があるので、日本は温泉に恵まれている。

①日本の面積は?(378,000 square kilometers) ②何故地震が多いのか? ③自然災害について説明せよ。④日本三名山について説明せよ。⑤ラムサール条約とは何か。⑥ワシントン条約とは何か。

#### 日本の気候

日本には春夏秋冬というはっきりした四季があり、春と夏の間には雨季もある。日本の気候は、夏と冬の季節風、海流、地勢に影響を受けている。

①<u>梅雨</u>を説明せよ。②<u>台風</u>を説明せよ。③訪日外国人観光客に適した季節はいつか。④<u>地球温暖化</u>の影響はあるか。

#### 桜

桜の木は華やかに花を咲かせ、約2週間という短期間で花を散らす。これは日本人の間に、古代の文化 的信条が基になっている、また、短くて儚い人生の本質を思い起こさせ、感傷的な感情を抱かせる。

①桜前線とは何か。②日本人が桜を好む理由は。③お勧めの花見スポットはどこか。

# 富士山

高さが3,776メートルで、富士山は日本で最も高い山である。富士山は活火山に分類されているが、最後に噴火したのは約300年前である。ほぼ完璧な円錐形をした富士山は、その美しさで世界に知られており、 日本の象徴である。

- ①富士登山について説明せよ。②富士五湖について説明せよ。③忍野八海について説明せよ。
- ④東京から富士山への行き方を説明せよ。⑤新倉山浅間公園は何で有名なのか。



新倉山浅間公園

#### 明治維新

明治維新は狭義には徳川幕府を倒した1867年のクーデターである。しかしもっと広義には日本の近代化の始まりを記したものである。19世紀半ばに西洋に門戸を開放してから、日本には、西洋の科学技術から徴兵制、民主主義にいたるまで外国の様々なものがたくさん入ってきた。日本は封建的な幕府を廃して、立憲君主国に発展していったのである。

- ①鎖国について説明せよ。②最後の将軍は誰か。③ペリー提督は日本に何をもたらしたか。
- ④天皇と将軍の違いは何か。⑤大政奉還について説明せよ。⑥<u>鹿鳴館</u>について説明せよ。⑦<u>明治の産</u>業革命について説明せよ。⑧富国強兵について説明せよ。⑨文明開化について説明せよ。

#### 京都

京都は1,000年以上日本の古都だった。よって、京都では金閣寺や清水寺といった日本で最も有名な史跡の数々を訪れることが出来る。金閣寺は西洋では "The Temple of the Golden Pavilion"の名で広く知られる寺だ。清水寺は崖からはみ出す形で建てられており、その広い舞台と木造の支柱で有名だ。

- ①二条城、金閣寺、京都御所、平安神宮、三十三間堂、清水寺(JTBサンライズツアーで行くところ)
- ②竜安寺は何で有名か。③枯山水について説明せよ。④京都三大祭について説明せよ。

#### <u>奈良</u>

奈良は8世紀の日本の古都の一つだった。よって、奈良には、奈良公園や大仏が安置されている東大寺を始めたくさんの史跡がある。奈良には落ち着いた伝統的な雰囲気が未だに漂っている。

①<u>東大寺、春日大社(JTBサンライズツアーで行くところ)②東大寺大仏(東大寺大仏殿</u>)について説明せよ。③奈良公園の鹿について説明せよ。④法隆寺について説明せよ。⑤平等院鳳凰堂を説明せよ。

#### 箱根

箱根は、数多くの温泉地、美しい景色、快適な気候のお陰で、一年を通じて客が絶えない地である。東京からの交通の便のよさ、富士山の眺望、地域の豊富な施設がその魅力を増している。

- ①芦ノ湖を説明せよ。②箱根関を説明せよ。③「入り鉄砲出女」を説明せよ。④箱根神社を説明せよ。
- ⑤箱根温泉を説明せよ。

# 日光

日光は人気のある観光地で、徳川幕府の初代将軍である徳川家康を祀る精巧に建造された東照宮が特徴である。日光は自然と人工の美の調和があまりにもすばらしいため、「日光を見ずして結構と言うなかれ」という有名な諺がある。

- ①日光東照宮を造営したのは誰か。②陽明門を説明せよ。「日暮の門」とはどういう意味か。
- ③華厳の滝を説明せよ。④中禅寺湖を説明せよ。⑤日光江戸村を説明せよ。。
- ⑥いろは坂を説明せよ。

Iroha-zaka is a winding road with many hairpin curves. It is the main access to connect the lower elevations around central Nikko to the higher elevations of the mountainous Okunikko region.

# 【8】「通訳案内の現場」で想定される質問と回答

2018 年度の「<u>ガイドライン</u>」で強調されている「<mark>通訳案内の現場」</mark>とは、そもそも、どのような<mark>「現場」</mark>なのでしょうか。

また、その「現場」で必要とされる<mark>知識</mark>とはどのようなものであり、想定される試験官の<mark>質問</mark>はどのようなものなのでしょうか。

#### 【1】「通訳案内の現場」とは

「通訳案内の現場」とは、具体的には、つぎのような「現場」が想定されます。

#### ●交通機関

(1)空港、(2)駅、(3)リムジンバス、(4)観光バス、(5)新幹線を含む電車、地下鉄、(6)タクシー、(7)ハイヤー(FIT:個人旅行の場合など)

#### ●宿泊施設

(1) ホテル、(2) 旅館、温泉旅館、(3) ビジネスホテル、(4) 民泊、(5) カプセルホテル

#### ●観光地

(1) 寺、(2)神社、(3)城、(4)公園、(5)庭園(日本三景など)、(6)景勝地、(7)スキー場、(8)山岳登山

#### ●人気スポット

(1)東京タワー、(2)スカイツリー、(3)メイドカフェ、(4)フクロウカフェ

#### ●忍者関連

(1)<u>手裏剣道場 新宿忍者からくり屋敷</u>、(2)<u>チビッ子忍者村</u>(長野県)、(3)<u>忍野しのびの里</u>(山梨県) 参考サイト → 日本全国「忍者スポット」32 選

#### ●テーマパーク

(1)<u>東京ディズニーランド、(2)大阪ユニバーサル・スタジオ・ジャパン、(3)ハウステンボス、(4)日光江戸</u>村、(5)レゴランド・ディスカバリー・センター東京

#### ●戦争関連資料館

(1)広島平和記念資料館、(2)長崎平和記念資料館、(3)ひめゆり平和祈念資料館

#### ●買い物

(1)銀座、秋葉原、(2)土産物屋、(3)市場(<u>築地場外市場</u>、<u>アメ横</u>、<u>黒門市場</u>)、(4)デパート、(5)スーパー、(6)コンビニ

- ●レストラン(①食物アレルギー ②ベジタリアン ③ハラール食)
- ●博物館、美術館、動物園、水族館、遊園地
- ●病院(観光客が急病になったり、ケガを負った場合)
- ●警察(観光客が犯罪(交通事故)に巻き込まれた場合。観光客が犯罪を犯した場合)
- ●大使館、領事館(観光客がパスポートをなくした場合。急死した場合。亡命した場合、など)
- ●緊急事態(地震、津波、台風、火事、列車事故、観光バス事故、交通事故、など)
- ●その他

#### 【2】「過去問」出題例

実は、2006 年度~2009 年度に、下記のような「通訳案内の現場で必要となる知識」を求められる問題がすでに出題されています!

- ・タクシ―に鞄(財布)を忘れました。どうしますか。♪あなたならどうする♪(2006 年度英語)
- ・私は娘と旅をしている外国人観光客ですが、娘が急に腹痛になってしまいました。どうしたらいいですか。(2006 年度英語)

- ・パスポートをなくしてしまいました。どうすればよいのか。(2006 年度英語)
- お客さんが電車の中にカメラを忘れました。どうしますか。(2008 年度英語)
- 観光バスが渋滞で止まったらどうしますか。(2008 年度英語)
- ・クレジットカードにより現金を得る方法を説明してください。(2008年度英語)
- ・新幹線に乗り遅れたらどうしますか。(2008年度英語)
- ・もし交通渋滞の中、ツアーバスの乗客の女性がトイレに行きたいと言ってきたら、どうしますか。 (2009 年度英語)

#### 【3】想定される質問と回答例

#### ●交通機関

- ・空港で、一人のお客さんの荷物が出てきません。出発の時間が迫ってきました。どうしますか。
  - ①P.I.R=Property Irregular Report を作成し、航空会社に調査を依頼する。
  - ②99.9%。荷物が見つかることを、お客様に伝える。
- ③荷物が戻るまでの間、着替えや洗面用具等の補償がある事を伝え、ツアーを開始する。
- ・観光バスが渋滞で止まり、次の観光地の訪問ができなくなりました。どうしますか。
- ①状況を説明し、考えられるオプションを提案する。
- ②旅行者全員の承諾を得て、ツアー担当者に報告の後、旅程を変更する。
- ・観光バスの中の空調の温度が 24 度に設定しましたが、(アイスランドから来た)お客さんは<mark>暑い</mark>と言い、(インドから来た)お客さんは寒いと言っています。どうしますか。
- ①事情を説明し、アイスランドからのお客様の暑さを優先し、エアコンを強める。
- ②インドのお客様には上に羽織って頂く。逆の温度調節は出来ないので。
- ・観光バスの中で、一人のお客さんが乗り物酔いになってしまいました。どうしますか。
- ①先ずは、事前に分かっていればバス乗車前に、乗物酔いの薬を飲んで頂く。
- ②途中で乗物酔いになったのであれば、
  - A:薬を飲んで一緒に旅を続けるか。
  - B:薬を飲んでも治らずバス観光続行が不可能で有れば、離団頂き先にホテルに行って頂く当をツアー担当者と相談して、手配する。
- ・日本の新幹線(電車)の時間がとても正確ですが、何故ですか。

平日に毎日883本、1分14秒間隔で運行していることになります。この多数の列車を運行する為に正確な出発と到着が必要となります。

- ・電車の中で眠っている日本人を見かけますが、何故ですか。
- 日本国内の列車は、他国に比べ、とても治安が良いので、眠っても問題ありません。
- ・電車に一人で乗っている子供がいましたが、これは普通のことですか。

小中学校の生徒は、通学に電車やバスを利用することが多いが、他国に比べ、治安がとても良いので問題ありません。

電車の中に広告が多くありますが、何故ですか。

電鉄会社の副収入になります。

- ・タクシーに乗りたいのですが、本当にチップは必要ないのですか。
- タクシーの運転手にチップを渡す習慣が無いだけで、チップを渡しても全く問題ありません。
- ・渋谷のスクランブル交差点は、あんなに人が多いのにぶつからないのは何故ですか。

単なる慣れです。毎日そこを利用する人々が慣れているからです。ホーチミンのバイクが通過する道の横断の方がもっと難しいが、彼らも慣れで横断しています。

日本の車はみなピカピカですが、何故ですか。

特にタクシー等の営業車や、パトカー等の公用車等は、乗車前に洗車の義務があります。個人所有の車も人目を気にする地域では、比較的洗車率が高いので。日本製のカーワックスが優れていると考えた外人旅行者が、沢山のカーワックスを買っていったことがあるようです。

# ●ムスリムのお客様に対する対応

#### (1)ハラルメニューについて

ムスリムにとって、<mark>絶対にダメなものは豚とアルコール</mark>です。その他のものについては、受け入れるか、 受け入れないかは個人が決めます。

例えば、ハラルミートですが、牛や鶏でも、本当は正しくと殺されたものしかハラールではありませんが、非ムスリム国で生きるムスリムの中には、と殺方法まではこだわらない方も多くおられます。 旅行者ならばシーフードや野菜なら OK ですし、加工品は原材料を開示してご自身で判断していただきます。

お醤油も安物は醸造用アルコールを含むので例えばお寿司屋さんなどで、そのようなお醤油しか置いていない場合はポン酢で代用すると良いでしょう。



#### ②お祈りについて

ムスリムは1日5回の礼拝(夜明け前の礼拝、昼の礼拝、午後の礼拝、日の入りの礼拝、夜の礼拝) が義務づけられており、それはたとえ旅行中であっても変わりませんが、ムスリムの方は周りに気を配る方が多いので、時間になったからといっていきなりお祈りを始める方は少ないと思います。立ったままメッカの方向を向いてお祈りする方法もありますし、後刻お祈りすることもできます。どうしてもお祈りをしたいと言われたら、近くの服飾店のフィッティングルームを借りると良いでしょう。もちろん、事前に祈祷室の場所を調べてご案内するととても喜ばれます。



# 【9】通訳案内の現場で必要とされるトラブル対応法(重要!)

ツアー中にトラブルが発生した場合、ガイドは、<mark>お客様ファースト</mark>で対応することは<mark>大前提</mark>ですが、 自分一人の判断で勝手に行動してはいけません。

トラブルの内容、深刻度にもよりますが、常に事務所に連絡をして指示を仰ぐことが必要です。

#### 【1】交通渋滞

- ・交通事故などで、大渋滞に巻き込まれた場合、まず、ドライバーと迂回ルートを相談する。
- ・昼食前であれば、昼食の場所(ホテル、レストランなど)へ遅れる旨を連絡する。
- ・事務所に状況を連絡する。

# 【2】事務的間違い

- (1)乗車券、切符の日付に誤りがある場合
  - ・事務所に連絡して指示を仰ぐ。
- (2) 台帳では、食事なしのプランだが、お客様から食事付プランに申し込んだ、と言われた場合
  - ・まず、お客様のバウチャーや旅程などの書面を確認する。
  - ・事務所に連絡して指示を仰ぐ。食事の有無は早めに確認しておくこと。
- (3) クレーム
  - ・クレームの内容をきちんと確認する。 緊急を要する場合は、<u>直ぐに事務所に連絡して指示を仰ぐ。</u>

# 【3】お客様の病気やケガ

- ・お客様の病気やケガの状況を詳しく知る。 緊急を要する場合は、直ぐに事務所に連絡して指示を仰ぐ。
- ・持病などで、お客様がお持ちの薬で対応できる場合、確認の上服用してもらう。
- ・重症、重傷の場合、119番して救急車を呼ぶ。同時に事務所にも連絡する。
- ・ガイドが、救急車に同乗する必要がある場合、事務所に連絡して指示を仰ぐ。

# 【4】車両に関するトラブル(故障、事故など)

- ・直ちに安全な場所に移動して、お客様に異常がないか確認する。
- ・ドライバーに状況確認を依頼し、状況に応じて、ドライバーから会社、警察、保険会社等へ連絡してもらう。
- ・異常を訴えるお客様がいる場合、119番して救急車を呼ぶ。同時に事務所にも連絡する。
- ・事故の現場検証などで時間がかかる場合、お客様には丁重にお詫びをする。
- ・水やお茶などを提供すべき場合、事務所に連絡して指示を仰ぐ。

#### 【5】人命にかかわる事故、犯罪に巻き込まれた場合

- ・現場にいるドライバー、ホテルスタッフ、レストランスタッフ、列車車掌などと連携して、直ぐに警察、救急へ通報する。
- ・同時に、事務所に連絡して指示を仰ぐ。
- •5W1H (When, Where, Who, What, Why, How)の詳細をメモしておくこと。
- ・その後の対応は、必ず、事務所の指示に従って行うこと。

# <第2部>試験方法・合否判定

# 【11】第2次口述試験の試験方法

通訳案内士試験<u>ガイドライン</u>だけでは、受験者が試験方法をイメージすることができないので、 JNTO は、2013 年 5 月に、<第2次口述試験の試験方法>を公表しました。

- 【1】試験時間は全体を通じて8分程度とする。(2015 年度より 10 分となる)
- 【2】口述試験の進め方は以下のとおりとする。
  - (1)受験者は、試験委員が日本語で話す内容を受験外国語で通訳する。

#### 試験委員:

「これから私が日本語で話す内容について、<u>外国人観光客にガイドをするつもりで受験外国</u> <u>語を用いてお話しください。</u>配付した用紙と筆記用具用いてメモをとっても結構です」

# (例題)

浅草は、江戸時代から演劇でにぎわう歓楽街でした。浅草寺は、雷門にぶら下がる大きな提 灯が有名ですが、仲見世と呼ばれる商店街と共に象徴的な観光地点となっています。

(2)受験者は、日本語によりテーマが書かれた配付された<u>3つのカードから、30秒以内にテーマを1つ選択し、外国語で2分間程度のプレゼンテーションを行う。</u>

#### (例題)

- 1. 京都の地理・地形・気候について。
- 2. 日本歴史の観点より、日本の首都について。
- 3. 一般常識の観点より、日本の人口構造について。
- (3)試験委員は(2)の内容について<u>受験外国語で質問を行い、受験者は受験外国語で回答する。</u>

#### 【3】内容、テーマ

[2](1)の試験委員が日本語で話す内容、[2](2)の受験者がプレゼンテーションを行うテーマとは、通訳案内士試験ガイドラインにある、「外国人観光旅客が多く訪れている又は外国人観光旅客の評価が高い観光資源に関連する地理、歴史並びに産業、経済、政治及び文化についての主要な事柄のうち、外国人観光旅客の関心の強いものを題材」とする。

- 【4】試験委員は2名(原則として、受験外国語母語話者1名、日本語母語話者1名)とする。
- ※上記は、2013年度~2017年度の〈第2次口述試験の試験方法〉です。

# 【12】採点及び合否判定

採点方法と合否判定方法(ルール)を知っておくことは、プレーヤー(受験者)として、極めて重要なことです。受験者は、下記を熟知した上で、試験準備を行うことが大切です。

#### 【1】採点票 (Evaluation Form)

ガイドラインに記載されていることなどを基にして「採点票」を作成すると、下記のようになります。

採点票(Evaluation Form)							
評価項目	評価点(5点満点)	コメント	総合判定				
①プレゼンテーション	点						
②コミュニケーション (臨機応変な対応力、会話継続への意欲等)	点						
③文法及び語彙	点						
④発音及び発声	点						
⑤ホスピタリティ(2018 年度より追加) (全国通訳案内士としての適切な受け答え等)	点						

#### 【2】採点方法(2017年度以前)

日本人・外国人試験官は、5つの評価項目(5点満点)について、5段階の評価をします。

#### 【3】評価点と合否判定(2017年度以前)

合否は、評価点の合計点ではなく、個々の評価項目の評価点で判定されます。

- ・評価点が、3点~5点は合格、1点~2点は不合格となります。
- ・4つの評価項目の中で、1項目でも1点~2点があれば、その受験者は、総合判定で不合格となります。

 5点:(合格)
 Excellent

 4点:(合格)
 Very good

 3点:(合格)
 Good

 2点:(不合格)
 Poor

1点:(不合格) Very poor

#### 【4】最終的な合否判定方法(2017年度以前)

- (1)総合判定が、二人の試験官がともに「合格」の場合は、「合格」となります。
- (2)総合判定が、二人の試験官がともに「不合格」の場合は、「不合格」となります。
- (3)総合判定が、一人が「合格」、一人が「不合格」の場合は、「不合格」とした評価項目について、(コメントを参考にしながら)両者が協議をして、最終的な合否を決めます。
- 【5】2018年度は、合格基準点が、7割になることにより、上記の採点、合否判定がどうなるかは、 現在のところ不明です。

# 【13】第2次口述試験会場





- (1)ペットなどの写真に代え、上記をスマホの待受画面に設定し「常在戦場」の意識を高めること。
- (2)生涯、剣の道に生きた宮本武蔵は、「剣聖」となった。もし、武蔵がスマホを持っていたら、佐々木小次郎との決闘の前に、お通ではなく、<mark>巌流島の写真を待受画面</mark>にしていただろう。受験生は、是非、「受剣聖」を目指していただきたい。
- (3)東京の試験会場である<u>昭和女子大</u>は、試験室(教室)の音声が、次の受験者が待っている廊下までよく聞こえる教室があるので、今から、周りのささやき声を聴く練習をしておくこと。試験前に、「外国語訳+質疑」と「プレゼンテーション」の内容が分かれば、俄然有利になります!
- (4)昭和女子大では、<u>2017 年度もダダ洩れの試験室</u>がありました。 <u>今年も大いに期待したい♥。</u>



写真をクリックすると、プレゼンテーションの悪い例として、<u><号泣会見></u>をご覧いただけます。 何があっても、試験室で<del>号泣だけはしないように注意</del>してください。

#### 【14】2017年度第2次口述試験の実際

【1】試験委員:外国人と日本人の二名の試験委員により試験が実施された。

【2】試験時間:10分(入室、退出時間に各1分、合計一人10分単位で交代する)

#### 【3】試験の実施要領

(1)最初の簡単な挨拶に続き、日本人試験委員から、三つのイスの真ん中に座り、荷物は右側の イスの上に置くように指示があり、次に、氏名、住所(居住地)、生年月日が聞かれた。 住所だけを聞かれた受験者もいたようであるが、公平の原則から、質問内容は全受験者に対 して同一にするように試験実施機関に強く要望したい。

#### イスの配置写真(試験官から向かって)



【荷物】 【受験者】 【黒い鞄】

※黒い鞄の中には、<u>メモ用紙、筆記用具</u>が入っている。 ※但し、鞄は受験記念に持ち帰ることはできません。

#### (2)日本語→外国語の逐次通訳

- ①短い日本文が一度だけ読み上げられる。
- ②その際、用意された筆記用具を使ってメモを取ることができる。
- ③1分以内に外国語で通訳する。

#### (3)プレゼンテーション

- ①プレゼンテーションのテーマが一つ記載された3枚のカードが渡される。
- ②30秒以内に、どのテーマでプレゼンテーションを行うか決めて、話す準備をする。
- ③その際、用意された筆記用具を使ってメモを取ることができる。
- (4)2分間のプレゼンテーションを行う。
- ⑤1分経過したところで、試験官から合図がある。(ない場合もある)
- ⑥プレゼンテーション終了後、試験官との質疑応答がある。

#### 【4】日本人試験官は、現役通訳案内士から大学教員へ

2013年度から、日本人の試験委員は、従来の多数派であった現役通訳案内士から大学教員 に大幅に入れ替わりました。これは、合格者を多数出して、通訳ガイド料金を下げたい大手旅 行会社の意向と考えられます。現役通訳案内士は、現場の厳しさを知っているので、どうしても 評価が厳しくなりがちなのに対して、大学教員の評価は比較的甘いことがその理由です。

# <第3部>出題分析

# 【15】2013年度~2017年度の問題の種類と数

# 【1】2013年度~2017年度の試験形式による試験

<通訳+プレゼンテーション>の試験形式(内容)が採用されたのは2013年度からで、これまで、<2013年度~2017年度>の5カ年に渡り実施されてきました。

2018年度の受験者は、<2013年度~2017年度>の試験形式(内容)を熟知した上で、試験対策に臨むことが重要です。

# 【2】2013年度~2017年度の問題の種類と数

年度	試験時間	通訳問題	プレゼンテーション問題	合計
2013年度	8分	6	18	24
2014年度	8分	6	18	24
2015年度	10分	26	78	104
2016年度	10分	12	36	48
2017年度	10分	12	36	48
合	<u></u>	62	186	248

2015年度に急に問題数が多くなったは、昭和女子大の「だだ洩れ試験室」対策のためです。

# 【3】「日本的事象英文説明300選」からの出題割合

- 「通訳問題」62題のうち、20題(32.3%)が「300選」からの出題だった。
- ·「プレゼンテーション問題」186題(62組)のうち、67題(36,0%)が「300選」からの出題だった。
- -62組で、67題出たということは、67/62=1.1、即ち、1組当たり、1.1題出たことになる。
- ・[通訳+プレゼンテーション]合計248題のうち、87題(35.1%)が「300選」からの出題だった。

# 【4】具体的準備方法

具体的には、<2013年度~2017年度>に出題された<通訳+プレゼンテーション>問題を繰り返し見て、出題傾向をしっかり把握し、自分の強いところ、弱いところを認識し、第2次口述試験実施日までの「勉強工程表」を作成して、着実に準備を進めることが重要です。

#### 【5】「外国語訳+質疑」対策

2018年度から、「通訳問題」が「外国語訳+質疑」に変更されるので、合格に必要とされる<実戦的な質疑応答能力>を学ぶことができる<u>英語第2次口述試験対策<特訓セミナー>【動画】</u> 【音声ファイル】を利用することを強くお勧めします。すべて無料です。

#### ● < 特訓セミナー> 【動画】 (例)

- <Lesson 1>Land and Nature
- <Lesson 2>Climate(1)
- <Lesson 3>Climate(2) Natural Disaster
- <Lesson 4>History(1)
- <Lesson 5>History(2)

# 【16】2013年度~2017年度の時間帯別問題

2013 年度から2017年度までのすべてのく通訳問題>とくプレゼンテーション問題>(全外国語共通)を、年度別、時間帯別に整理しました。

#### ●凡例

- (1)【10:00~11:00】は、出題された時間帯を示します。
- (2) < 通訳問題 > の後の『日本の自然』などの名称は、私が便宜的に付けたものです。
- (3)(「300選」P.16)は、「日本的事象英文説明 300選」に収録されているページを示します。

# 2013 年度第2次口述試験問題

<通訳問題>の「300選」からの出題→新幹線、祇園、浮世絵の3題/6題。3/6=50%。

<プレゼン問題>の「300選」からの出題→10題/18題。10/18=55.6%。1組当たり:10/6=1.7題。

#### [10:00~11:00]

#### <通訳問題>日本の自然

日本は、四方が海に囲まれており、国土の<u>7割</u>が山地で、<u>七つの火山帯</u>があります。日本の川は、川幅が狭く急流で、海に注ぐ所に平野を形成しています。

#### <プレゼン問題>

(1)旅館について(「300 選」P.16) (2)浮世絵について(「300 選」P.52) →[16:30~17:30]にプレゼンで出題(3)東京が日本の他の地域と異なる点について

#### [11:00~12:00]

#### <通訳問題>秋葉原

東京の<u>秋葉原</u>は日本最大の家電商店街です。<u>600 以上の専門店</u>が立ち並び、国内外から多くの人が 訪れます。また、アニメのキャラクターのコスプレをしたウェイトレスがいるメイドカフェも人気です。

#### <プレゼン問題>

(1)日本の宗教について(「300選」P.70) (2)温泉に入る時に気をつけること →[15:30~16:30]に通訳で出題(3)日本の季節ごと見られる草花について

#### [13:00~14:00]

#### <通訳問題>新幹線

東京オリンピックが開催された 1964 年に、新幹線が開通しました。当時は世界一の速さで、世界が注目しました。現在、新幹線は8路線が運行されていますが、さらに、全国の主要都市をつなぐ計画が進行中です。

#### <プレゼン問題>

(1)<u>居酒屋について(「300 選」P.42)</u> (2)<u>日本の伝統芸能について(「300 選」P.44)</u> (3)2011 年の<u>東日</u>本大震災の最も被害を受けた地域とその現状について

#### [14:00~15:00]

#### <通訳問題>祇園祭

<u>祇園祭</u>は、<u>京都三大祭</u>の一つで、<u>7 世紀</u>( $\rightarrow$ 9 世紀が正しい)に疫病を払うために始まりました。<u>7 月 1</u> 日から1ヶ月間行われますが、<u>17 日</u>には、<u>山鉾巡行</u>が執り行われ、<u>32 基</u>( $\rightarrow$ 現在は、<u>33 基</u>)の山車が京都の街を練り歩く様は圧巻です。

#### <プレゼン問題>

(1)<u>侍</u>について(「300 選」P.10) (2)<u>日本で年末年始に行われること</u>(「300 選」P.80・82・94・96)

(3)日本でお薦めのスキー場

# 【14:00~15:00】(その 2)

### <通訳問題>プレミアムフライデー

プレミアムフライデーは、政府と経済界が作った政策で、月末の金曜日は仕事を早めに切り上げ退社し、買い物をしたり、友達と食事をしたり、旅行に出たりすることを促進する消費喚起が目的です。2017年2月24日から開始され、消費促進だけでなく、充実感を感じ、満足感の高い生活スタイルを構築することも目的です。

#### <プレゼン問題>

(1)厳島神社 (2)割烹着 (3)夏目漱石

#### 【16:00~17:00】(その 1)

# <通訳問題>花火大会

日本では、花火大会が夏の風物詩です。<u>7月から8月</u>にかけて、各自治体で花火大会が開催されます。一部の地域では大きな花火大会がおこなわれます。特に、<u>江戸中期</u>からの伝統と格式がある東京の隅田川の花火大会は格別で、屋形船から見る花火はおすすめです。

#### <プレゼン問題>

(1)千羽鶴(「300 選」P.58) (2)ジンギスカン (3)民泊

# 【16:00~17:00】(その 2)

# <通訳問題>ねぶた祭り

東北三大祭りの一つである青森のねぶた祭りは、8月上旬に行われます。歌舞伎をテーマにした人形の山車とともに、ハネトと呼ばれる踊り手が街を練り歩く大変勇壮な祭りです。最近では、ねぶた祭りはアメリカ、フランス、ブラジルでも行われており、国際交流に一役買っています。

#### <プレゼン問題>

(1)お刺身(「300選」P28) (2)お歳暮(「300選」P.94) (3)一富士二鷹三茄子

# 【17:00~18:00】(その 1)

# <通訳問題>日光東照宮陽明門(「300選」P.18)

日光東照宮の陽明門は、日本を代表する素晴らしい芸術作品で国宝にも指定されています。一日中見ていても飽きないので、ひぐらしの門とも呼ばれています。今年、44年ぶりに21回目の修復を終え、古代中国の故事や聖人をかたどった500以上の美しい彫刻がよみがえりました。

#### <プレゼン問題>

(1)風呂敷(「300選」P.58) (2)七草 (3)ドローン

# ※七草の覚え方(5・7・5・7・7 調が覚えやすい)

せり/なずな・ごぎょう/はこべら・ほとけのざ・すずな/すずしろ・春の七草 (芹・薺 御形・繁縷 仏の座 菘・蘿蔔・春の七草)

ねぎ/ごぼう・きくな/こまつな・ほうれんそう・たまな/はくさい・冬の七草 (葱 牛蒡 菊菜 小松菜 菠薐草 玉菜白菜 冬の七草)

#### 【17:00~18:00】(その 2)

#### <通訳問題>摩周湖

摩周湖は北海道の東部に位置する湖です。火山の噴火によってできた窪地に水が溜まってできたカルデラ湖で、周囲は20キロメートル、最大水深は約212メートルあります。透明度がとても高く、青以外の光をあまり反射しないことから、よく晴れた日の湖面の色はとても美しい青色になり「摩周ブルー」と呼ばれています。

#### <プレゼン問題>

(1)おせち料理(「300選」P.28) (2)鯉のぼり(「300選」P.86) (3)桜前線

# 【17】2013年度~2017年度の出題分析 (重要!)

2018年度の<通訳><プレゼンテーション>を予想する上で、基礎となるのは、2013年度から2017年度までに出題された通訳、プレゼンテーションのテーマ、項目の出題分析です。

#### ●凡例

- (1)(2013プレゼン)は、2013年にプレゼンテーション問題に出題されたことを示す。
- (2)(2015通訳)は、2015年に通訳問題に出題されたことを示す。
- (3)新幹線(P.16)は、「新幹線」は「300選」の16ページに掲載されていることを示す。
- ●<2006年度~2017年度>に2回~4回出題されたテーマ、項目 2回以上出題されたテーマ、項目は、合計 20コあるが、これは出題者の関心の高さを示しているので、 2018年度も出題される可能性がかなり高い。20コのうち、14コが、「300選」からの出題。

(1)新幹線(P.16) (2013プレゼン)(2013通訳)★(2014プレゼン) (2)温泉 (2013プレゼン)(2013通訳)★ (3)浮世絵(P.52) (2013プレゼン)(2013通訳)★ (4)富士山(P.18) (2013プレゼン)(2016通訳) (5)扇子(P.58) (2013プレゼン)(2015通訳) (6)風鈴(P.106) (2014プレゼン)(2015プレゼン) (7)初詣(P.82) (2014プレゼン)(2016プレゼン) (8)厄年 (2014プレゼン)(2016プレゼン) (9)高野山 (2014プレゼン)(2016プレゼン) →比叡山 (2015プレゼン)(2015通訳)★ (10)源氏物語 →枕草子、平家物語 (2015プレゼン)(2015通訳)★ (11)忍者 (2014通訳)(2015通訳)(2015プレゼン)★(2016プレゼン)(計4回出題) (12)日本の城 (13)東海道五十三次 (2014プレゼン)(2015プレゼン) →富嶽36景 (14)漆器(P.52) (2015プレゼン)(2016プレゼン) (2014プレゼン)(2015通訳) (15)古墳(P.8) →はにわ (16)偕楽園(P.24) (2014プレゼン)(2016通訳) →他の日本三名園(兼六園、後楽園) (17)絵馬(P.76) (2013プレゼン)(2017プレゼン) →おみくじ (18)神道(P.70) (2015プレゼン)(2017プレゼン) →仏教 (19)お節料理(P.28) (2015プレゼン)(2017プレゼン) →候補多数! (20)横綱(2015 プレゼン)、相撲力士(2015 通訳)★、大相撲(2017 プレゼン)(P.64) →柔道

#### <ハロー注意報>(1)

「日本の城」は計4回出題、「新幹線」、「相撲関連」(横綱、相撲力士、大相撲)は計3回出題。要注意!

(★は、同じ年に、「通訳」と「プレゼン」の両方で同じテーマ、項目が出題されたことを示す)

#### <ハロー注意報>(2)

ご当地問題で、「山があるのに「山なし県」」(2015通訳)、「山梨県のブドウ」(2016通訳)、富士山(2013 プレゼン)、富士登山(2016通訳)と「山梨県関連問題」が計4回出題。出題者は山梨県出身者か。

# <ハロー注意報>(3)

試験当日午前11過ぎから配信されるハローの<u><受験速報>(公式ブログ)</u>を必ずチェックすること。<u>同じテーマ、項目が午後に出題される可能性が大いにある。</u> 公式ブログ → <a href="https://blog.goo.ne.jp/gu6970">https://blog.goo.ne.jp/gu6970</a>

●午前受験の方も、銀河系の大きな心を持って、<受験速報>をお送りください。

# 【18】分野別出題項目 (重要!)

<2013 年度~2017 年度>に出題された<通訳>62 題、<プレゼンテーション>186 題の計 248 題のテーマ、項目を23 のジャンルに分類して、出題の多い順に整理しました。

# 【1位】(27題)食べ物

居酒屋(2013 プレゼン)、恵方巻き(2015 プレゼン)、駅弁(2015 通訳)、灘の酒(2015 通訳)、鍋料理(2015 プレゼン)、お茶漬け(2015 プレゼン)、和食(2015 通訳)、お節料理(2015 プレゼン)(2017 プレゼン)、懐石料理(2015 プレゼン)、おでん(2015 プレゼン)、精進料理(2015 プレゼン)、付き出し(2015 プレゼン)、デパ地下(2015 プレゼン)、そば(2016 通訳)、おばんざい料理(2016 プレゼン)、山梨県のブドウ(2016 通訳)、納豆(2016 プレゼン)、酢飯(2016 通訳)、カツ丼(2017 通訳)、パクチー(2017 通訳)、たこ焼き(2017 プレゼン)、燗酒(2017 プレゼン)、回転寿司(2017 プレゼン)、ちらし寿司(2017 プレゼン)、割烹着(2017 プレゼン)、ジンギスカン(2017 プレゼン)、お刺身(2017 プレゼン)

<予想問題>①天ぷら ②すきやき ③しゃぶしゃぶ ④にぎり鮨 ⑤緑茶 ⑥うどん ⑦牛丼

# 【2位】(23題)観光

秋葉原(2013 通訳)、東北の魅力的なスポット(2013 プレゼン)、日本アルプス(2014 プレゼン)、日本三景(2014 プレゼン)、白川郷(2014 通訳)、高野山(2014 プレゼン)、日本の世界遺産(2015 プレゼン)、西洋国立美術館(2015 プレゼン)、偕楽園(2014 プレゼン)(2016 通訳)、小京都(2015 プレゼン)、渋谷スクランブル交差点(2015 プレゼン)、出羽三山(2015 プレゼン)、野猿公苑(2015 通訳)、築地市場(2015 通訳)、御朱印(2015 プレゼン)、棚田(2015 プレゼン)、日本の国立公園(2016 プレゼン)、グリーンツーリズム(2016 プレゼン)、屋形船(2017 通訳)、眼鏡橋(2016 通訳)、迎賓館(2016 通訳)、日本橋(2016 通訳)、日光東照宮陽明門(2017 通訳)

<予想問題>①京都 ②奈良 ③銀座 ④比叡山 ⑤日本の無形文化遺産 ⑥沖ノ島

#### 【3位】(21題)歷史

江戸について(2013 プレゼン)、侍(2013 プレゼン)、19 世紀に日本で起こったおおきな変化(2013 プレゼン)、明治維新(2014 プレゼン)、古墳(2014 プレゼン)(2015 通訳)、鎖国(2014 プレゼン)、黒船(2014 プレゼン)、町人文化(2015 通訳)、聖徳太子(2015 プレゼン)、大奥(2015 プレゼン)、坂本龍馬(2015 プレゼン)、日本の城(2014 通訳)(2015 通訳)、日本の城の種類とその特徴(2015 プレゼン)、新選組(2015 プレゼン)、徳川秀康(2015 プレゼン)、卑弥呼(2015 プレゼン)、古墳(2015 通訳)、歴史的地区(2015 通訳)、江戸城(2016 プレゼン)、、江戸時代の身分制度(2016 プレゼン)、前方後円墳(2017 プレゼン)

< 予想問題>①縄文式土器 ②はにわ ③姫路城 ④ペリー ⑤西郷隆盛 ⑥西南戦争 ⑦薩長同盟 ⑧江戸無血開城 ⑨西南戦争 ⑩大久保利通 ⑪チバニアン

#### 【4位】(18題)生活習慣、生活様式

風鈴(2014 プレゼン)(2015 プレゼン)、宝くじ(2014 プレゼン)、厄年(2014 プレゼン)(2016 プレゼン)、福袋(2015 プレゼン)、着物(2015 通訳)、のれん(2015 プレゼン)、扇子(2015 プレゼン)、ししおどし(2015 プレゼン)、けん玉(2015 プレゼン)、地下足袋(2015 プレゼン)、打ち水(2015 プレゼン)、優先席(2015 プレゼン)、戻ってきた財布(2015 通訳)、下駄(2016 プレゼン)、振袖(2016 プレゼン)、花火大会(2017 通訳)、交番(2017 プレゼン)、風呂敷(2017 プレゼン)

<予想問題>①ゆかた ②はちまき ③はっぴ ④草履 ⑤床の間 ⑥お見合い ⑦仲人 ⑧歩行者天国 ⑨自動販売機

#### 【5位】(17題)年中行事

年末年始に行われること(2013 プレゼン)、初詣(2014 プレゼン)(2016 プレゼン)、冬至(2015 プレゼン)、日本のバレンタインデー(2015 プレゼン)、日本のハロウィン(2015 プレゼン)、お彼岸(2015 プレゼン)、鏡開き(2016 プレゼン)、七夕(2016 プレゼン)、文化の日(2016 プレゼン)、七五三(2015 プレゼン)、潮干狩り(2017 プレゼン)、一富士二鷹三茄子(2017 プレゼン)、シルバーウィーク(2017 プレゼン)、門松(2017 プレゼン)、お歳暮(2017 プレゼン)、七草(2017 プレゼン)、鯉のぼり(2017 プレゼン)

# 【19】「日本的事象英文説明 300 選」からの出題(その1)

「300 選」から、2013 年度~2017 年度の 5 年間に、<通訳問題><プレゼン問題>(計 248 題)中、合計 87 題(35.1%)が出題されました。3 題に1 題が、「300 選」からの出題。

- ●内訳: <通訳問題>20 題出題(32.2%)(62 題中) <プレゼン問題>67 題出題(36.0%)(186 題中)
- ●凡例: (P.10)は、「300選」に掲載されているページを示します。
- ●2013 年度(17 題出題)

<通訳問題>(3題)

新幹線(P.16)

祇園祭(P.96)

浮世絵(P.52)

<プレゼン問題>(14題)

侍(P.10)

旅館(P.16)

新幹線(P.16)

富士山(P.18)

居酒屋(P.42)

浮世絵(P.52)

日本の伝統芸能(P.44)

扇子(P.58)

日本の宗教(P.70)

絵馬(P.76)

日本で年末年始に行わ

れること

(下記の4項目)

忘年会(P.94)

年越しそば(P.94)

初詣(P.82)

新年会(P.82)

●2014 年度(11 題出題)

<通訳問題>(2題)

ひらがな(P.116)

かたかな(P.116)

<プレゼン問題>(9題)

古墳(P.8)

鎖国(P.12)

(北陸)新幹線(P.16)

日本三景(下記の三つ)

後楽園(P.24)

兼六園(P.24)

偕楽園(P.24)

初詣(P.82)

風鈴(P.106) 宝くじ(P.110)

●2015 年度(23 題出題)

<通訳問題>(8題)

古墳(P.8)

お節料理(P.28)

酒(P.32)

歌舞伎(P.44)

扇子(P.58)

相撲(P.64)

神道(P.70)

着物(P.100)

<プレゼン問題>(15 題)

カプセルホテル(P.18)

懐石料理(P.28)

おでん(P.30)

お茶漬け(P.34)

精進料理(P.34)

漆器(P.52)

招き猫(P.58)

日本で人気のスポーツ

(P.62)

神道(P.70)

お地蔵さん(P.76)

札幌雪まつり(P.82)

お彼岸(P.90)

風鈴(P.106)

のれん(P.106)

銭湯(P.112)

●2016 年度(20 題出題)

<通訳問題>(4題)

富士山(P.18)

偕楽園(P.24)

そば(P.32)

鳥居(P.72)

<プレゼン問題>(16題)

お節料理(P.28)

納豆(P.38)

漆器(P.52)

盆栽(P.56)

合気道(P.62)

神社(P.72)

初詣(P.82)

ひな祭り(P.84)

七夕(P.88)

お盆(P.90)

文化の日(P.92)

七五三(P.92)

振袖(P.102)

提灯(P.108)

下駄(P.104)

天皇制度(P.123)

●2017 年度(16 題出題)

<通訳問題>(3題)

梅雨(P.8)

演歌(P48)

日光(P18)

<プレゼン問題>(13題)

回転寿司(P28)

お刺身(P28)

お節料理(P28)

たこ焼き(P.38)

千羽鶴(P5.8)

風呂敷(P58)

大相撲(P.64)

神道(P.70)

絵馬(P.76)

門松(P.80)

鯉のぼり(P86)

お歳暮(P94)

交番(P.112)

# 【20】「日本的事象英文説明300選」からの出題(その2)

第2次口述試験(全外国語共通)では、毎年、「300選」から多数出題されるのですが、ここでは、2006年以来、「300選」から出題された項目をすべて示しました。

# ●「300選」が301項目ある理由

「300選」は、当初、300項目の掲載から始まったのですが、途中、項目数にプラス、マイナスがあり、最終的に現在の301項目に落ち着いたというわけです。

#### ●凡例

- (1)( )内の数字は、出題された年度を示します。
- (2)富士山(2006)(2012)(2013 プレ) (2016 通訳)は、富士山に関する問題が、2006 年、2012 年、2013 年のプレゼンテーション、2016 年の通訳問題に、それぞれ出題されたことを示します。
- (3)縄文文化、埴輪のように、蛍光ペンで示した項目は、2018年度に出題が予想されます。

# 【地理•歷史】

日本の気候

梅雨(2007)(2010)(2017 通訳)

台風(2007)

古墳(2014 プレ)(2015 通訳)

#### 縄文文化

弥生文化

# 埴輪

朝廷

将軍(2006)(2007)

幕府

大名(2008)

侍(2013 プレ)

武士道

鎖国(2012) (2014 プレ) (2014

プレ)

踏絵

寺子屋

浪人

君が代

#### 【観光】

新幹線(2013 通訳・プレ)

旅館(2013 プレ)

ビジネスホテル

ペンション

カプセルホテル(2015 プレ)

芸者

日光(2017プレ)

富士山(2006)(2012)

(2013 プレ)(2016 通訳)

箱根(2008)

熱海

#### 鎌倉

広島

青函トンネル

<mark>京都</mark>(2008)(2010)

奈良(2008)

阿蘇山

松島(2014プレ)

天橋立(2014プレ)

宮島(2014プレ)

後楽園(2014プレ)

兼六園(2014プレ)

借楽園(2014 プレ)(2016 通訳)

#### 【料理】

# 天ぷら

緑茶

抹茶

すきやき

にぎり鮨

海苔巻

回転寿司(2017プレ)

刺身(2017プレ)

酢の物

#### しゃぶしゃぶ

お節料理(2014 通訳)(2017 プ

レ)

懐石料理(2015プレ)

焼鳥

おでん(2015プレ)

かば焼

茶わん蒸し

味噌

# みそ汁

うどん

そば(2016 通訳)

そうめん

石焼きいも

酒(2008)

焼酎(2008)

とそ

雑煮

もち

汁粉

精進料理(2015 プレ)

ちゃんこ鍋

お茶漬(2015プレ)

漬物

赤飯

丼物

牛丼

#### 幕の内弁当

雑炊

佃煮

こんにゃく

かつお節

竹輪

かまぼこ

納豆(2016プレ)

お好み焼き

たこやき(2017プレ)

まんじゅう ようかん おはぎ せんべい 立ち食いそば 屋台

# ファミリーレストラン

居酒屋(2013プレ) 割箸

おしぼり

# 【伝統演劇・音楽】(2013 プレ)

落語 尺八

歌舞伎(2009)(2014 通訳)

能 狂言

文楽(2009)

浄瑠璃

雅楽

花道

黒衣

漫才

# 三味線

琴

# 琵琶

演歌(2007)(2017 通訳)

#### 【美術・工芸】

生け花

茶の湯(2010)

書道

書き初め

すずり

水墨画

浮世絵(2013 通訳・プレ)

菊人形 磁器

陶器

漆器(2015 プレ)(2016 プレ)

七宝焼 西陣織

友禅 十二支

重要文化財 有形文化財 無形文化財

日本庭園(2008)

枯山水

借景

石灯籠

盆栽(2009)(2016プレ)

俳句(2009)

和歌

風呂敷(2017プレ)

扇子(2013 プレ)(2015 通訳)

うちわ こけし

招き猫(2009)(2015 プレ)

千羽鶴(2017プレ)

のし 根付 判子

# 【スポーツ・娯楽】

柔道

合気道(2016 プレ)

空手

剣道

弓道

長刀 道場

相撲(2008)(2015 通訳・プレ)

(2017 プレ)

高校野球

ゲートボール

はねつき

たこあげ

将棋

碁

マージャン

パチンコ

カラオケ

じゃんけん

#### 【宗教】

日本の宗教について(2013 プ

神道(2012)(2014 通訳)(2017

プレ)

仏教(2012)

儒教

禅宗

座禅

神社(2007)(2008) (2016 プレ)

寺(2006)(2007)

鳥居(2006)(2016 通訳)

大仏

日本の塔

さいせん箱

だるま

大安

仏滅

檀家

釣鐘

数珠

木魚

観音

地蔵(2015 プレ)

お守り

絵馬(2013 プレ)(2017 プレ)

おみくじ

神輿

こま犬

しめ縄

七福神

稲荷神社

#### 【文化行事:祝祭日】

正月(2010)

締め飾り

門松(2017プレ)

初夢

年賀状

お年玉

初詣(2014 プレ)(2016 プレ)

新年会

成人の日

節分

雪祭(2015プレ)

建国記念の日

ひな祭(2016 プレ)

春分の日

みどりの日

憲法記念日

花見(2010)

ゴールデンウィーク

端午の節句

# 子供の日

こいのぼり(2017プレ)

田植え

七夕(2016プレ)

海の日

暑中見舞状

中元

お盆(2009)(2016 プレ)

盆踊り(2012)

敬老の日

秋分の日

彼岸(2015プレ)

体育の日

月見

紅葉狩

文化の日(2016 プレ)

七五三(2009)

勤労感謝の日

天皇誕生日

歳暮(2017プレ)

忘年会(2010)

大晦日

年越しそば

#### 除夜の鐘

祝日

祇園祭(2013 通訳)

時代祭

葵祭

昭和の日

【生活様式】

浴衣

はかま

はちまき

角隠し

紋付

着物(2006)(2010)(2014 通訳)

振袖(2016 プレ)

帯

羽織

はっぴ

十二単衣

足袋

草履

下駄(2016 プレ)

日本髪

団地

玄関

障子

ふすま

畳

床の間

掛軸

屏風

のれん(2015 プレ)

風鈴(2014 プレ)(2015 プレ)

ちょうちん(2016 プレ)

座布団

布団

お見合い

結納

仲人

三三九度

せんべつ

心中

家紋

宝くじ(2014 プレ)

步行者天国

ビアガーデン

銭湯(2015プレ)

自動販売機

交番(2017プレ)

【教育】

予備校

塾

日本の学校制度

修学旅行

ローマ字

漢字(2010)

ひらがな(2010) (2014 通訳)

かたかな(2014 通訳)

【ビジネス】

終身雇用

年功序列

根回し

稟議

単身赴任

ボーナス

社宅

日本の農業

【日本人】

わび・さび

義理・人情(2009)

本音・建前(2012)

天皇(2016プレ)

以上、計 301 項目

# <第4部>対策・予想問題

【21】通訳メモの取り方 (重要!)

# 【1】 <外国語訳>に対する基本的考え方

第2次口述試験の<外国語訳>試験は、プロの逐次通訳者を選別する試験ではありません。 あくまで、通訳ガイドとしての適性を見るための試験です。

皆さんは、試験官が話す内容を100%、完璧に覚えて、それを受験外国語に完璧に訳す(通訳)ことを求められているわけでは決してありません。70%の合格基準点で合格なのです。

ですから、ここは、全体の半分でも通訳できればいいのだ、と気持ちを楽に持って試験に臨むことが大切です。

100%、完璧に覚えようと気負ってしまうと、不要な緊張、プレッシャーを感じてしまい、かえってマイナスになってしまいます。

# 【2】通訳メモの取り方

#### (1) 通訳者にとって一番大切なこと

話者の話の内容、流れを理解すること。(後で、話者の話を通訳するのだから)

#### (2)メモをとる目的

メモをとる目的は、あくまで、話者の話した内容を思い出すための手段です。 メモをとることが目的ではありません。手段と目的を間違えないこと。

#### (3)メモはキーワードのみをとること

「通訳メモ」は速記ではありません。メモを取ることに夢中になって、話の内容が分からなくなっては意味がありません。メモはキーワードのみをとることとし、メモの取りすぎに注意してください。文字数は少なければ、少ないほどよい。

#### (4)メモをとる時のポイント、勘どころ

①固有名詞、数字、年号・日付などは必ずとること。

(出題例研究)下記の赤字に注意。

#### <2017年度>

#### ・三鷹の森ジブリ美術館

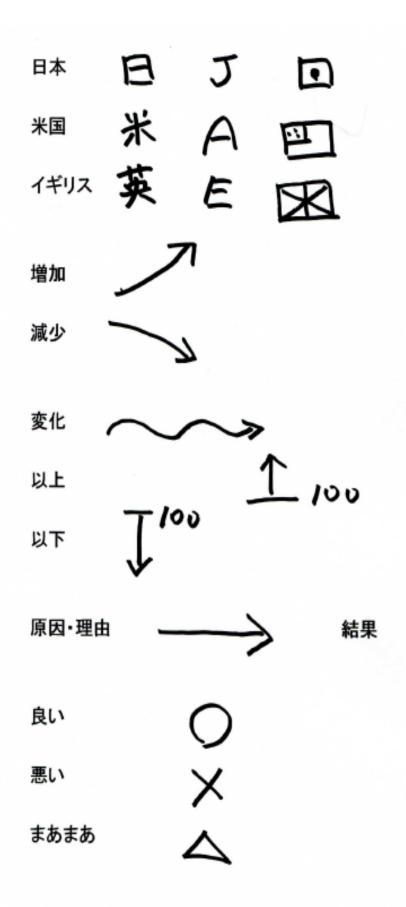
三鷹の森ジブリ美術館は、東京の三鷹市にある市立のアニメーション美術館です。館長は宮崎駿監督で、「となりのトトロ」や「魔女の宅急便」などの絵コンテを展示しています。台湾、香港、豪州(オーストラリアと読まれた受験者もいました)などから、多い時には一日 1,000 人以上の訪日外国人が訪れます。

#### •演歌

<u>演歌</u>は、日本人の心を歌う<u>歌謡曲の一つのジャンル</u>で、古くからあるものと思われがちですが、その歴史は意外と新しく 1960 年代に始まったと言われています。明治時代から戦前までは、ジャズやシャンソンといった外国音楽や唱歌、軍歌などが人気がありました。

#### •日光東照宮陽明門

日光東照宮の陽明門は、日本を代表する素晴らしい芸術作品で国宝にも指定されています。一日中見ていても飽きないので、<u>ひぐらしの門</u>とも呼ばれています。今年、<u>44 年ぶり</u>に <u>21 回目の修復</u>を終え、古代中国の故事や聖人をかたどった 500 以上の美しい彫刻がよみがえりました。



#### 【4】通訳メモの難しさ

# ●受験者からの質問

<通訳試験>対策として、テレビのニュースなどを聞きながら、通訳メモの取り方を練習しています。<u>メモを取ることに注意を向けると、話の内容が飛んでしまい、話に注意を向けると、今度は、メモが取れな</u>くなってしまうのですが、どうしたらいいのでしょうか?

●剣豪、宮本武蔵は「五輪書」の中で、次のような趣旨のことを言っています。



「相手に切られまい、切られまいと心を致すと(向けると)、(相手の刀を防御することはできても)相手を切ることができない。また、相手を切ろう、切ろうと心を致すと(向けると)、(防御が手薄になってしまい、スキを突かれて)相手に切られてしまう。これを克服するには、朝鍛夕錬(ちょうたんせきれん)、千日(せんじつ)の稽古を鍛とし、万日(まんじつ)の稽古を錬としなければならない。」

つまり、きちんとメモを取り、かつ、話の内容もきちんと把握するためには、長期に渡る鍛錬が必要である、ということです。<mark>さあ、どうしたらいいのでしょうか?</mark>

#### 【5】遂次通訳試験の秘策 ⇒ 試験官の話を映像化(ビジュアライズ)せよ。

皆さんも経験的にはご存知だと思いますが、人の記憶というもの(短期記憶も長期記憶も)は、言葉 (文字)(左脳=論理的思考担当)だけではなく、記憶すべき内容を映像化(右脳=全体的なイメージ処理担当)することにより、格段にリテンション(記憶保持力)が高めることがでます。

#### ●映像化の利点を使えそうならば、使ってみよう!

実際の試験で、メモを取るか、取らないかは、次の練習をした後に、ご自分に適している方を選択していただければよいと思います。メモが取ることが許されているからと言って、メモを取ることに心が奪われて、肝心の話の内容が飛んでしまったのでは意味がありませんので。

#### 【練習その1】

テレビ、ラジオのニュースなどを聞きながら(後で内容を確認するために録音しておく)、メモを取らないで、話の内容を映像化して脳裏に焼き付ける練習をする。

#### 【練習その2】

次に、テレビ、ラジオのニュースなどを聞きながら(後で内容を確認するために録音しておく)、最 低限のメモを取りながら、話の内容を映像化して脳裏に焼き付ける練習をする。覚えるべき内容 は、固有名詞、数字とおおよその文脈(コンテキスト)でよしと考えてください。

さあ、皆さんには、どちらの方が、リテンション(記憶保持力)が高かったでしょうか。

<u>上記の練習を何回か行って、最終的に、メモを取るか、取らないか、自分なりの対処法を決めていただければよい</u>と思います。(結論)

# 【22】 <外国語訳><プレゼンテーション>予想問題 (重要!)

2018 年度のガイドライン(2.0) には、「<u>外国人観光旅客が多く訪れている又は外国人観光旅客の評価が高い観光資源</u>に関連する地理、歴史並びに産業、経済、政治及び文化についての主要な事柄のうち、外国人観光旅客の関心の強いものを題材とする」、とあります。

#### ●富士山

高さが3,776メートルで、富士山は日本で最も高い山である。富士山は活火山に分類されているが、最後に噴火したのは約300年前である。ほぼ完璧な円錐形をした富士山は、その美しさで世界に知られており、日本の象徴である。

With a height of 3,776 meters, Mt. Fuji is Japan's highest mountain. Though classified as an active volcano, Mt. Fuji last erupted about 300 years ago. Its almost perfect cone shape is world-famous for its beauty and the mountain is a symbol of Japan.

#### ●京都

京都は1,000年以上日本の古都だった。よって、京都では金閣寺や清水寺といった日本で最も有名な史跡の数々を訪れることが出来る。金閣寺は西洋では "The Temple of the Golden Pavilion"の名で広く知られる寺だ。清水寺は崖からはみ出す形で建てられており、その広い舞台と木造の支柱で有名だ。

Kyoto was an ancient capital of Japan for over 1,000 years. So, there you can visit some of Japan's most famous historic sites such as Kinkaku Temple and Kiyomizu Temple. Kinkaku Temple is known in the West as "The Temple of the Golden Pavilion." Kiyomizu Temple is built out over a cliff and is famous for its wide veranda and tall wooden pillars.

# ●<u>奈良</u>

奈良は8世紀の日本の古都の一つだった。よって、奈良には、奈良公園や大仏が安置されている東大寺を始めたくさんの史跡がある。奈良には落ち着いた伝統的な雰囲気が未だに漂っている。

Nara was an ancient capital of Japan in the 8th century. So, it has many places of historical interest including Nara Park and Todaiji Temple, in which a large statue of Buddha is located. The city retains a serene traditional atmosphere.



#### ●日光

日光は人気のある観光地で、徳川幕府の初代将軍である徳川家康を祀る精巧に建造された東照宮が特徴である。日光は自然と人工の美の調和があまりにもすばらしいため、「日光を見ずして結構と言うなかれ」という有名な諺がある。

Nikko is a popular tourist site characterized by the elaborately constructed Toshogu Shrine dedicated to Tokugawa Ieyasu, the first shogun of the Tokugawa Shogunate. In Nikko the harmony between nature and man-made beauty is such that there is a famous expression, "Never say kekko (wonderful) until you see Nikko."

#### ●箱根

箱根は、数多くの温泉地、美しい景色、快適な気候のお陰で、一年を通じて客が絶えない地である。東京からの交通の便のよさ、富士山の眺望、地域の豊富な施設がその魅力を増している。

Hakone is a popular all-year tourist site because of its many hot-spring resorts, beautiful scenery and comfortable climate. Its easy access from Tokyo, views of Mt. Fuji, and the plentiful facilities in the district also add to its attraction.

#### ●鎌倉

鎌倉は東京の約50キロ南西にある。12世紀の終わりから14世紀初頭まで鎌倉は鎌倉幕府の所在地だった。 鎌倉には多くの名所旧跡があり京都、奈良とともに世界中から訪問者を惹き付けている。

Kamakura is about 50 km southwest of Tokyo. From the end of the 12th century through the early 14th century, Kamakura was the seat of the bakufu or feudal military government. The city has many historical and cultural sites and, along with Kyoto and Nara, draws visitors from all over the world.

#### ●明治神宮

明治神宮は東京最大の神社である。この神社は明治天皇と昭憲皇后を祀っている。二人は1868年の明治維新についで、日本の近代化が始まるのを目撃した。神社は檜で造られており、簡素ではあるが壮大な古典的な神道様式で建てられている。明治神宮は大都会の喧噪のど真ん中におけるオアシスである

Meiji Shrine is the largest Shinto shrine in Tokyo. This shrine is dedicated to Emperor Meiji and Empress Shoken, who oversaw Japan's entry into the modern world following the Meiji Restoration of 1868. The shrine buildings are made of Japanese cypress and built in a classic Shinto architectural style that is simple but grand. It is a special oasis in the midst of all the big-city hustle and bustle.

#### ●東京スカイツリー

東京スカイツリーは、東京にある世界で最も高い電波塔です。それは、2012 年5月 22 日に開業しました。 高さは 634m です。地上 350 メートルと 450 メートルの高さにある2つの展望台では、東京の景色を楽しむことができます。スカイツリーのふもとには、ショッピングとエンターテインメントの施設である「東京スカイツリータウン」があります。ここには、数多くのショップやレストランのほか、水族館やプラネタリウムもあります。

Tokyo Skytree is the world's tallest broadcasting tower in Tokyo. It opened on May 22 in 2012. It is 634 meters tall. With the two observation decks at 350 meters and 450 meters, it lets you enjoy the landscape of Tokyo. At the foot of the Skytree there is "Tokyo Skytree Town," a shopping and entertainment complex that has an aquarium and a planetarium as well as many stores and restaurants.

#### ●東大寺

東大寺は、日本で最も有名で歴史的にも重要な寺院のひとつであり、奈良の主要な目印となる建物だ。東大寺は8世紀の中頃に国分寺の総本山として完成した。東大寺は日本最大の仏像(大仏)を安置している。大仏殿は世界最大の木造建造物だ。もっとも、18世紀初頭に建造された現在の大仏殿は創建時の3分の2の大きさしかないが。

Todaiji is one of Japan's most famous and historically significant temples, and is a major landmark of Nara. Todaiji was completed in the middle of the 8th century as the head temple of all provincial Buddhist temples of Japan. It houses Japan's largest statue of Buddha (Daibutsu). Also, the Great Buddha's hall of Todaiji is the world's largest wooden structure, even though the present reconstruction of the early 18th century is only two thirds the size of the original.

#### ●法隆寺

法隆寺は、奈良県北部に位置しており、それは、世界最古の木造建築である。法隆寺は、日本における仏教の中心的存在として607年に建立され、その歴史的建築様式、芸術、そして宗教のために、我が国で最重要なものの一つである。仏教がこの国じゅうで盛んとなり広がったのはこの法隆寺こそが始まりであった。

Horyuji Temple is located in the northern part of Nara Prefecture and it is the oldest wooden structure in the world. Founded in 607 as a center for Buddhism in Japan, Horyuji Temple is one of Japan's most significant gems for the historic architecture, art, and religion. It was from here that Buddhism blossomed and spread throughout the land.



#### ●松島

松島は日本三景の一つとされている。松島は、「松の島」を意味し、松に覆われた数多くの小さな島々で有名である。島々と海がよく調和して、どんな季節や天候においても、息を呑むほどすばらしい景観を見せてくれる。

Matsushima is regarded as one of the three most famous scenic locations in Japan. Matsushima, which means Pine Islands, is distinguished by its many small pine-covered islands. The harmony between islands and sea creates breathtaking beauty which is outstanding in any season or weather.

#### ●天橋立

天橋立は日本三景の一つとされている。天橋立は「天の橋」を意味し、松の木が並ぶ長い砂州である。天 の橋を見るためには、その景色に背を向けてかがみ、脚の間から眺めるとよい。

Amanohashidate is regarded as one of the three most famous scenic locations in Japan. Amanohashidate, which means Heavenly Bridge, is a long sandbar lined with pine trees. To see the heavenly bridge, you are supposed to turn your back to the scenery, bend over, and look from between your legs.

#### ●宮島

宮島は日本三景の一つとされている。宮島は「神社のある島」を意味し、長い支柱で海の上に張り出している荘厳華麗な厳島神社で有名である。厳島神社にある朱色の大鳥居は、それが作り出す海の上に浮いているように見える印象で有名である。

Miyajima is regarded as one of the three most famous scenic locations in Japan. Miyajima, which means Shrine Island, is famous for the magnificent Itsukushima Shrine extending over the sea on long pillars. Its large red torii is renowned for the impression it gives of floating on the sea.



#### ●後楽園

岡山にある後楽園は日本三名園の一つである。後楽園は江戸時代に岡山の大名が造ったもので、園内には茶室や池や滝などがある。

Koraku-en in Okayama is one of the three most famous landscape gardens in Japan. Constructed in the Edo period by a local lord, Koraku-en includes tea ceremony houses, ponds, and waterfalls.

#### ●兼六園

金沢にある兼六園は日本三名園の一つである。兼六園は金沢の大名が屋敷の敷地内に造ったもので、園内にある3つの築山と2つの池はよく知られており、また、そのうちの一方の池の端に立っている石灯籠も有名である。

Kenroku-en in Kanazawa is one of the three most famous landscape gardens in Japan. Constructed on the site of a local lord's residence, Kenroku-en is well-known for its three landscaped hills and two ponds, and for a stone lantern that stands next to one of the ponds.

#### ●偕楽園

水戸にある偕楽園は日本三名園の一つである。偕楽園は水戸の大名が隠居場として造ったもので、梅の花が満開になる2月20日から3月31日にかけてこの庭園で行われる梅祭りが特に有名である。

Kairaku-en in Mito is one of the three most famous landscape gardens in Japan. Constructed by a local lord as a retreat, Kairaku-en is particularly well-known for its Plum Tree Festival held from February 20 through March 31 when the plum blossoms are at their peak.

# 【24】答の分からない質問に対する対処法 (重要!)

実際に通訳ガイドの仕事をしている時に、通訳ガイドは、外人旅行者から「想定外の質問」を多々されるわけですが、そこをどのように<u>臨機応変に対応する</u>のか、が通訳ガイドの適性として重要なので、評価項目に<u>コミュニケーション(臨機応変な対応力、会話継続への意欲等)</u>が入っているのです。

場合により、「答の分からない質問に対して、いかに臨機応変に対応できたか」が、合否を決めることもあると思いますので、対処法を知っておくことは重要です。

#### 【1】臨機応変な対応力

# (1)「富士山の価格はいくらですか」 "How much is Mt. Fuji?"

例えば、とてもお金持ちの旅行者が、富士山を気に入ったので、「富士山の価格はいくらですか」と聞いたとしましょう。

通訳ガイドが、「知りません」 "I don't know." と答えるだけでは失格です。 ここは、ユーモアをこめて、「残念ながら、富士山は今売り出していません」を答えれば、通訳 ガイドとして満点です。 "I am sorry, but Mt. Fuji is not on sale now."

#### (2)質問のキーワードが分からないとき

キーワードが分からないと回答のしようがありません。 その時は、「〇〇〇はどういう意味ですか」、または、「質問をもっと分かりやすい言葉で言ってください」、などと言って質問してください。沈黙だけは絶対に避けてください。 沈黙は、あなたが、臨機応変な対応力がないことを証明するだけです。即ち不合格となります。

分からなければ、聞く、ことです。

#### (3)何回聞いても依然として答が分からないときはどうするか?

その時は、仕方がないですから、「残念ながら、ご質問の内容にはお答できません。(試験の)後で調べてみたいと思います。いづれにしてもご質問有難うございました。」(国会答弁と同じ)と言って逃げるしかないでしょう。

"I am sorry but I can't answer your question. I will check it out later. Thank you very much for your asking the question anyway."

但し、その際は、元気に大きな声で熱意を込めて言うことです。転んでもただでは起きない精神です!沈黙して下を向いていたら確実に不合格ですが、上記のようにかわせば、他の質問で良い答が言えれば十分に合格の可能性はあると思います。

# 【25】話に詰まってしまった時の4段階対処法 (重要!)

#### 【1】話に詰まってしまった時の4段階対処法

<本4段階対処法>は、主に、2分間のプレゼンテーションの時やその後の質疑応答の時に、話を継続することに困難を感じた場合の緊急避難的な対処法です。

# 【第1ステップ】

「ところで〜」とか、「話は変わりますが〜」とか言って、回答できない質問から逃げる<u>。</u> 沈黙したら、その時点で不合格となるので、ともかく話し続けること。

By the way,

Aside from the topic you talked about,

#### 【第2ステップ】

下記で、自分の興味のあることをいくつか覚えておくとよい。

(1)2020年のオリンピックが東京で開催されます。

The 2020 Olympic Games will be held in Tokyo. Paralympic は、発音が難しいので、言わない方がよい。

(2)富士山が、2013年に、世界遺産に登録されました。

Mt. Fuji was designated as a World Heritage Site in 2013.

(3)和食が、2013年に、ユネスコ無形文化遺産に登録されました。

Washoku (traditional Japanese cuisine) was designated as a UNESCO Intangible Cultural Heritage of Humanity in 2013.

(4) 富岡製糸場が、2014年に、世界遺産に登録されました。

Tomioka Silk Mill was designated as a World Heritage Site in 2014.

(5)明治日本の産業革命遺産(製鉄・製鋼、造船、石炭産業)が、2015 年に、世界遺産に登録されました。

Meiji Industrial Revolution (Iron and Steel, Shipbuilding and Coal Mining) was designated as a World Heritage Site in 2015.

(6)「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群が、2017年に、世界遺産に登録されました。

Sacred Island of Okinoshima and Associated Sites in the Munakata Region was designated as a World Heritage Site in 2017.

(7)長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産が、2018年に、世界遺産に登録されました。

Hidden Christian Sites in the Nagasaki Region was designated as a World Heritage Site in 2018.

#### 【第3ステップ】

訪日外国人が増えることが期待されています。

And more and more foreign tourists are expected to visit Japan.

# 【第4ステップ】

自分の実体験を踏まえたオリジナルバージョンを作成して、本番に備えてください。

- (1)私は、満面の笑みと日本のおもてなしをもって、彼らをお迎えしたいと思います。
  I would like to welcome them with my full smile and Japanese hospitality, Omotenasi.
- (2)私は、自分の外国語力を活用して、外国人観光客のためにお役に立ちたいと思います。 I would like to help them enjoy their stay in Japan with my language ability.
- (3)私は、自分の茶道(華道、柔道、相撲、伝統芸能)の知識を活用して、外国人観光客のためにお役に立ちたいと思います。

I would like to help them enjoy their stay in Japan with my knowledge about tea ceremony (flower arrangement, Judo, Sumo, Japanese traditional arts).

(4)私は、海外で現地の方から親切にしてもらったので、今度は、私が外国人観光客のためにお役に立ちたいと思います。

I would like to help them enjoy their stay in Japan in turn since I was treated with kind consideration in foreign countries.

# 【2】実践例

# (1)東京オリンピック編

By the way, the 2020 Olympic Games will be held in Tokyo. And more and more foreign tourists are expected to visit Japan. I would like to help them enjoy their stay in Japan with my language ability.

#### (2)富士山編

By the way, Mt. Fuji was designated as a World Heritage Site in 2013. And more and more foreign tourists are expected to visit Japan. I would like to welcome them with my full smile and Japanese hospitality, Omotenasi.

#### (3)和食編

By the way, Washoku (traditional Japanese cuisine) was designated as a UNESCO Intangible Cultural Heritage of Humanity in 2013. And more and more foreign tourists are expected to visit Japan. I would like to treat them with my domestic cooking.

#### (4)富岡製糸場編

By the way, Tomioka Silk Mill was designated as a World Heritage Site in 2014. And more and more foreign tourists are expected to visit Japan. I would like to explain them how the Mill played an important role in the industrialization and modernization of Japan.

#### (5)明治日本の産業革命遺産編

By the way, Meiji Industrial Revolution (Iron and Steel, Shipbuilding and Coal Mining) was designated as a World Heritage Site in 2015. And more and more foreign tourists are expected to visit Japan. I would like to explain them how Meiji Industrial Revolution played an important role in the industrialization and modernization of Japan.

# (6)「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群

By the way, Sacred Island of Okinoshima and Associated Sites in the Munakata Region was designated as a World Heritage Site in 2017. And more and more foreign tourists are expected to visit Japan. I would like to explain them from a geographical point of view.

# (7)長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産

By the way, Hidden Christian Sites in the Nagasaki Region was designated as a World Heritage Site in June of 2018. And more and more foreign tourists are expected to visit Japan. I would like to explain them from a historical point of view.

上記を参考にして、自分バージョンを作成して、準備してください。

# 【26】 <プレゼンテーション>例題の回答のまとめ方 (重要!)

下記は、JNTOが2013年5月に示した<プレゼンテーション>の例題に対する回答例です。

<プレゼンテーション>の本当のテーマは「外国人観光客の訪日旅行」であることを前提に、「話す内容、 話の展開の仕方、結論のまとめ方」をご確認ください。

#### (1)京都の地理・地形・気候について

Kyoto is located in a valley part of the Yamashiro Basin in the eastern part of the mountainous region known as the Tamba highlands. The Yamashiro Basin is surrounded on three sides by mountains known as Higashiyama, Kitayama and Nishiyama, with a height just above 1,000 meters above sea level.

There are three rivers in the basin, the Ujigawa to the south, the Katsuragawa to the west, and the Kamogawa to the east.

Kyoto has a humid subtropical climate, featuring a marked seasonal variation in temperature and precipitation. Summers are hot and humid, though contrarily, winters are relatively cold with occasional snowfall. Kyoto's rain season begins around the middle of June and lasts until the end of July, yielding to a hot and sunny latter half of the summer. Kyoto, along with most of the Pacific coast and central areas of Japan, is prone to typhoons during September and October.

Since Kyoto was the capital of Japan for more than 1,000 years until 1868, it is rich in cultural assets, including 2 Imperial villas, 200 Shinto shrines, 1,500 Buddhist temples and over 60 beautiful gardens.

Many foreign tourists visit the city every year.

#### く訳>

京都は、丹波高原として知られる山岳地帯の東部にある山城盆地の谷部分に位置しています。山城盆地は、海抜千メートルを少し超える高さの東山、北山、西山として知られる山々によって、三方を囲まれています。

盆地には、3河川があり、南に宇治川、西に桂川、そして東に鴨川があります。

京都は、湿度の高い亜熱帯気候で、気温と降水量において顕著な季節的変動があります。夏は高温多湿で、逆に、冬は時折降雪がある比較的寒い気候です。

京都の梅雨は、6月半ばから7月末までですが、その後は、暑い晴れた夏の後半に移行します。 京都は、日本の太平洋沿岸地域のほとんど、そして、日本の中央地域と同様に、9月と10月に 台風の襲来を受けます。

京都は、1868年まで、1000年以上に渡り日本の都だったので、御所と離宮、200の神社、1,500の仏教寺院や60以上の美しい庭園などの文化財が豊富です。

多くの外国人観光客が、毎年、京都を訪れています。

#### <解説>

最後一文は、おまけのようですが、実は、非常に重要です。この最後一文により、スピーチ全体のテーマが「外国人観光客の訪日旅行であること」を示すことができ、かつ、通訳案内士試験の回答として、全体をビッシとまとめる効果があります。

グリコのおまけは侮れません。

# 【28】<質疑><質疑応答>予想問題

<2006年度~2016年度>に出題されたテーマ、項目をジャンル別に整理し、<質疑><質疑応答>の予想問題を示しました。合わせて、重要な質問に対する<回答例>も参考までに示しました。

#### ●日本の自然

地震が起きたらどうすべきか。(2007)

日本の大きさはどれくらいか。(2009)

日本の地形的な特徴(topographical features)を述べよ。(2009)

日本の活火山について説明ください。(2011)

日本のどこに活火山がありますか。(2011)

日本の活火山を訪れるのにお勧めはどこですか。(2011)

日本の自然(2013通訳)

日本の季節ごとに見られる草花について(2013プレゼン)

日本アルプス(2014プレゼン)

日本の自然災害について(2014プレゼン)

出羽三山(2015プレゼン)→日本三名山

日本の湖(2015プレゼン)→日本の川、日本の滝

高野山(2016プレゼン)→比叡山

ラムサール条約(2016プレゼン)→ワシントン条約

日本の野牛動物(2015プレゼン)

立山黒部アルペンルート(2015プレゼン)

干潟(2016通訳)

#### ・日本の活火山<回答例>

日本には多くの火山があるが、それは、日本が環太平洋地震帯の一部に位置しているからです。日本には 111の活火山があり、世界にある1,500の活火山の約7.4パーセントが日本に集まっていると言われています。

There are many active volcanoes in Japan, since Japan is located on the circum-Pacific earthquake belt. Japan has 111 active volcanoes. This represents 7.4% of the world's 1,500 active volcanoes.

- ・日本の活火山の数は、現在、111です。くわしくは、気象庁のサイトをご参照ください。
- ・世界の活火山の数は、現在、約1,500です。くわしくは、内閣府のサイトをご参照ください。

#### なぜ日本は地震が多いのか。<回答例>

日本列島は北米プレートとユーラシアプレートに沿って位置している。これらのプレートの下に押し込まれているのが太平洋プレートとフィリピン海プレートである。そのことが地形を不安定にし、多くの地震が日本や日本近辺に発生するのである。

The Japanese archipelago is situated along the North American Plate and the Eurasian Plate. Squeezed in under these plates are the Pacific Plate and the Philippines Sea Plate, which makes the landforms unstable, causing a lot of earthquakes in and around Japan.

#### <予想問題>

- ①日本の火山 ②日本の地震 ③日本三名山(富士山、立山、白山) ④比叡山 ⑤日本の川
- ⑥日本の滝(華厳の滝、白糸の滝、那智の滝) ⑦ワシントン条約

#### ●日本の気候

日本の夏の魅力は何か。(2006)

日本にはいくつの季節があるのか。(2006)

日本の気候はどのようなものか。(2006)(2007)(2008)(2009)(2011)

台風(2007)

東京ではなぜ冬は非常に乾燥するのか。(2007)

北海道と沖縄の冬の気候について説明せよ。(2007)

梅雨(2007)(2010)(2011)

最近地球温暖化が深刻であるが、日本はどうすればよいのか。(2008)

日本の蒸し暑い夏をどう過ごすのか。(2008)

日本の四季について、外国人観光客にどのように説明するか。(2009)(2011)

日本を訪れるのにもっとも心地よい季節はいつか。(2009)(2010)

日本のどの地域に最も多く雪が降るのか。(2009)

日本海側の気候はどのようなものか。(2010)

東京の冬の気候を説明してください。(2011)

日本海側の気候はどのようなものか。(2010)

日本で一番気候のよいところはどこですか。(2011)

日本にははっきりした四季がありますが、説明してください。(2011)

東京の冬の気候を説明してください。(2011)

#### ・日本の気候<回答例>

日本には春夏秋冬というはっきりした四季があり、春と夏の間には雨季もある。日本の気候は、夏と冬の季節風、海流、地勢に影響を受けている。

There are four distinct seasons in Japan; spring, summer, fall and winter. There is also a rainy season between spring and summer. Japan's climate is influenced by summer and winter monsoons, ocean currents and topographical features.

# <予想問題>

①地球温暖化 ②台風 ③梅雨

#### ●温泉

なぜ日本には温泉がたくさんあるのか。(2006)(2007)

温泉では水着を着てもよいのか。(2007)

温泉を推薦して欲しい。(2008)

東京23区内の温泉に行きたいのですが、どこがお勧めですか。(2011)

(東京ドーム天然温泉 Spa LaQua、神田アクアハウス 江戸遊、蒲田温泉など)

温泉 (2013通訳)

温泉に入る時に気をつけること(2013プレゼン)

草津温泉の特徴と行き方(2014プレゼン)

#### なぜ日本には温泉がたくさんあるのかく回答例>

The number of hot springs has a lot to do with the number of volcanoes. Because Japan has lots of volcanoes, it abounds in natural hot spring

#### <予想問題>

①定山渓温泉(札幌の奥座敷) ②箱根温泉(東京の奥座敷) ③熱海温泉(東京の奥座敷)

④有馬温泉(神戸の奥座敷) ⑤鬼怒川温泉 ⑥別府温泉

※三名泉: 有馬温泉、草津温泉、下呂温泉 → 覚え方(名馬が草食べてゲロ吐いた)

※三古泉:白浜温泉、有馬温泉、道後温泉 → 覚え方(古い白馬が、道で後ずさりした)

# ●富士山(世界遺産)

富士山を眺めるにはどこが一番よい場所だと思うか。(2006)

東京から富士山への行き方を教えてほしい。(2007)

#### ●世界遺産

世界遺産を見に行きたいのですが、推薦してください。(2008)

東大寺について説明せよ。(2008)

京都の世界遺産について教えてください。(2010)

「日本における最大の木造建築」(東大寺大仏殿)(2014プレゼン) → 法隆寺(世界最古の木造建築)(世界 潰産)

「金閣寺の構造」(2015プレゼン)

「ゴールデンルート」(2015プレゼン)

「立山黒部アルペンルート」(2015プレゼン)→熊野古道

「高野山」(2014プレゼン)(2016プレゼン)→比叡山、永平寺

日本の世界遺産(2016プレゼン)

# ●文化遺産(Cultura lHeritage)(計 18 件)

- (1)法隆寺地域の仏教建造物(奈良県)(1993年登録)
- (2) 姫路城 (兵庫県) (1993 年登録)
- (3) 古都京都の文化財(京都府、滋賀県)(1994年登録)
- (4)白川郷・五箇山の合掌造り集落(岐阜県、富山県)(1995年登録)
- (5)原爆ドーム (広島県) (1996年登録)
- (6)厳島神社(広島県)(1996年登録)
- (7)古都奈良の文化財(奈良県)(1998年登録)
- (8)日光の社寺(栃木県)(1999年登録)
- (9)琉球王国のグスク及び関連遺産群(沖縄県)(2000年登録)
- (10)紀伊山地の霊場と参詣道(奈良県、和歌山県、三重県)(2004年登録)
- (11)石見銀山遺跡とその文化的景観(島根県)(2007年登録)
- (12)平泉一仏国土 (浄土) を表す建築・庭園及び考古学的遺跡群 (岩手県) (2011年)
- (13)富士山―信仰の対象と芸術の源泉(山梨県、静岡県)(2013年)
- (14)富岡製糸場と絹産業遺産群(群馬県)(2014年登録)
- (15)明治日本の産業革命遺産製鉄・製鋼、造船、石炭産業(2015年登録)
- (16)ル・コルビュジエの建築作品-近代建築への顕著な貢献 (国立西洋美術館=東京都)(2016年登録)
- (17)★『神宿る島』宗像・沖ノ島と関連遺産群 (2017 年登録)
- (18)★「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」(長崎、熊本両県)(2018年7月登録)

#### ●自然遺産(Natural Heritage)(計 4 件)

- (1)屋久島 (鹿児島県) (1993 年登録) (2015)
- (2)白神山地 (青森県、秋田県) (1993年登録) (2015)
- (3)知床(北海道)(2005年登録)(2015)
- (4)小笠原諸島(東京都)(2011年登録)(2015)(2016)

#### <予想問題>

- ①金閣寺 ②東大寺(大仏) ③日光(東照宮) ④清水寺 ⑤厳島神社 ⑥奈良公園 ⑦富岡製糸場
- ⑧ 首里城(守礼の門) ⑨国立西洋美術館 ⑩『神宿る島』宗像・沖ノ島と関連遺産群(2017年登録)⑪ [長 崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」(2018年7月登録)

#### ▶「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群



宗像大社辺津宮・社殿



沖津宮遥拝所



宗像大社中津宮

